Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się po upływie siedemdziesięciu\* lat, że nawiedzi JAHWE Tyr, a ten wróci do zarobku za swój nierząd\*\* i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE nawiedzi Tyr, a ten znów zacznie zarabiać na swym nierządzie. Będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata, po całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się po upływie siedemdziesięciu lat, że JAHWE nawiedzi Tyr, a ten wróci do czerpania korzyści ze swego nierządu i będzie go uprawiał ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się po wyjściu siedmdziesięciu lat, że Tyr Pan nawiedzi; ale się on zaś wróci do nierządniczego zysku swego, i będzie nierząd płodził ze wszystkiemi królestwami ziemi, na obliczu ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie po siedmidziesiąt lat: nawiedzi JAHWE Tyr i przywiedzie ji do myta jego i będzie zaś nierząd płodził ze wszystkimi królestwy ziemskimi na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dojdzie więc do tego, pod koniec siedemdziesięciu lat, że Pan nawiedzi Tyr. Ten zaś powróci do swego zarobkowania i odda się nierządowi ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie siedemdziesięciu lat nawiedzi Pan Tyr, a ten wróci znów do zarobku za swój nierząd i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po siedemdziesięciu latach Pan nawiedzi Tyr, a ten znów będzie się bogacił i uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata na powierzchni ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE dokona sądu nad Tyrem i będzie on mógł powrócić do swoich sposobów bogacenia się, i znów będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi królestwami świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie tak, że po upływie siedemdziesięciu lat Jahwe nawiedzi Tyr, który znów wróci do swej zamożności wynikłej z nierządu i kokietować będzie wszystkie królestwa świata na powierzchni ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І станеться, що після пятдесяти літ Бог зробить відвідини Тиру, і знову повернеться назад до давнього і буде торговицею для всіх царств вселенної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem po upływie siedemdziesięciu lat tak będzie, że WIEKUISTY wspomni na Cor, więc wróci do swego myta i będzie obcował ze wszystkimi królestwami na powierzchni ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po upływie siedemdziesięciu lat JAHWE skieruje uwagę na Tyr, a ten wróci do swej zapłaty i będzie uprawiał nierząd ze wszystkimi ziemskimi królestwami na powierzchni ziemi. |

1. 1) siedemdziesięciu, ׁשִבְעִים : wg 1QIsa a : בעין (ׁש) (zak. aram.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zarobek za nierząd, אֶתְנַן ... uprawiał nierząd, וְזָנְתָה : wg G: I stanie się po siedemdziesięciu latach, że nawiedzenie sprawi Tyrowi Bóg i znów zostanie on przywrócony do tego, czym był wcześniej, i będzie targowiskiem dla wszystkich królestw świata, καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης. [↑](#footnote-ref-3)